

◎熱帯降雨観測衛星（T R M M）計画に係る協力に関する日本国政府とア  
メリカ合衆国政府との間の取極の有効期間の延長に関する交換公文

（略称）米国との熱帯降雨観測衛星（T R M M）計画協力取極の有効期  
間延長取極

平成 十四年 五月二十八日 ワシントンで  
平成 十四年 五月二十八日 効力発生  
平成 十四年 十月 十六日 告示

（外務省告示第三九三号）

目次	ページ
米国側書簡	.....
日本側書簡	.....

## 米国側書簡

(熱帯降雨観測衛星 (T R M M) 計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の有効期間の延長に関する交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、千九百九十七年五月三十日付けの交換公文によって行われたアメリカ合衆国航空宇宙局と宇宙開発事業団との間の熱帯降雨観測衛星 (T R M M) 計画 (以下「計画」という) に係る協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の取極 (以下「現行取極」という) に言及する光栄を有します。

本長官は、更に、宇宙空間の平和的な探査及び利用の分野において両政府の間に引き続いて存在する相互に有益な関係を考慮し、千九百八十八年六月二十日にトロントで署名され、延長及び改正された科学技術における研究開発のための協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定に留意し、また、千九百九十五年四月二十四日にワシントンで署名された平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係るアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定及び代位請求に関する両政府間の同日付けの交換公文が計画に適用されることを再確認して、アメリカ合衆国政府に代わって、両政府の代表者の間で最近到達した了解に従って、現行取極を二千一十年五月三十日から六年間延長することを提案する光栄を有します。

本長官は、更に、前記のことが日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力が生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

米国との熱帯降雨観測衛星 (T R M M) 計画協力取極の有効期間延長取極

Excellency,

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning the cooperation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Space Development Agency of Japan on the Tropical Rainfall Measuring Mission Program (hereinafter referred to as "the Program"), which was effected by the Exchange of Notes dated May 30, 1997 (hereinafter referred to as "the Present Agreement").

(U.S. Note)

Washington, May 28, 2002

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space; taking into account the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto, on June 20, 1988, as extended and amended; and reaffirming that the provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Cross-waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington, on April 24, 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning subrogated claims shall apply to the Program, I have the further honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, in accordance with the understanding reached recently between the representatives of the two Governments, that the Present Agreement shall be extended for a period of six years from May 30, 2002.

I have the further honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

米国との熱帯降雨観測衛星（TRMM）計画協力取極の有効期間延長取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
二十二年五月二十八日にワシントンで

アメリカ合衆国  
國務長官に代わる アンソニー・F・ロック

Accept, Excellency, the renewed assurances of my  
highest consideration.

For the Secretary of State,  
(Signed) Anthony F. Rock

アメリカ合衆国駐在  
日本国特命全權大使 加藤良三閣下

His Excellency  
Mr. Ryozo Kato  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the United States of America

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本使は、更に、前記のことが日本国政府にとって受諾し得るものであることを日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二年五月二十八日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在  
日本国特命全權大使に代わる 草賀純男

アメリカ合衆国  
國務長官 コリン・L・パウエル閣下

米国との熱帯降雨観測衛星 (TRMM) 計画協力取極の有効期間延長取極

(Japanese Note)

Washington, May 28, 2002

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have the further honor to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan,  
(Signed) Sumio Kusaka

His Excellency  
Mr. Colin L. Powell  
The Secretary of State  
of the United States of America

米国との熱帯降雨観測衛星（T R M M）計画協力取極の有効期間延長取極

（参考）

この取極は、平成九年五月三十日に署名された米国との熱帯降雨観測衛星（T R M M）計画協力取極（平成九年二国間条約集参照）の有効期間を平成十四年五月三十日から六年間延長するものである。